



*Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna
im. Marszałka Józefa Piłsudskiego w Łodzi*

sesja popularnonaukowa

10 - LECIE

**MIĘDZYNARODOWEJ NAGRODY LITERACKIEJ
THE INTERNATIONAL IMPAC DUBLIN
LITERARY AWARD**

26 kwietnia 2006 r.
Sala Konferencyjna Biblioteki

W PROGRAMIE

*The International IMPAC Dublin Literary Award (1996-2006)
międzynarodowa literacka nagroda bibliotek
Barbara Czajka (Dyrektor WiMBP)*

*Program translatorski ©Poland oraz inne działania Instytutu
Książki promujące za granicą współczesną literaturę polską
Joanna Czudec (Instytut Książki w Krakowie)*

*Spotkanie z tłumaczką literatury polskiej na język angielski
Antonią Lloyd-Jones (Wielka Brytania)*

*Sesji towarzyszy wystawa ze zbiorów
organizatorów The International IMPAC Dublin Literary Award,
Instytutu Książki w Krakowie, Biblioteki Narodowej w Warszawie,
WiMBP w Łodzi*

Wystawa czynna od 21 kwietnia do 13 maja 2006 r.



**The International
IMPAC
Dublin
Literary Award**

*The International IMPAC Dublin Literary Award jest jedyną
Międzynarodową Nagrodą Li-
teracką, do której nominacje
zgłaszają biblioteki z całego
świata.*

*10-lecie Nagrody jest okazją
przybliżenia zarówno jej za-
sad, jak i postaci interesują-
cych autorów współczesnej
twórczości prozatorskiej.*

*Druga część dzisiejszego spo-
tkania poświęcona jest zagad-
nieniom translacji literatury
polskiej oraz jej promocji za
granicą przez Instytut Książki
w Krakowie.*

**Barbara Czajka
Dyrektor WiMBP**

Międzynarodowa Nagroda Literacka IMPAC	2
Instytut Książki w Krakowie	5
Program translatorski ©POLAND	8
Kilka słów o wystawie	11
Nasi goście	12

The International IMPAC DUBLIN Literary AWARD (1996-2006) ***międzynarodowa literacka nagroda bibliotek***

Międzynarodowa Dublińska Nagroda Literacka IMPAC została ustanowiona w roku 1994 z inicjatywy władz miasta Dublina oraz międzynarodowej firmy IMPAC (Improved Management Productivity and Control) zajmującej się zarządzaniem procesami produkcyjnymi w przedsiębiorstwach.

Choć Nagroda została ustanowiona w roku 1994 to uhonorowanie Nagrodą nastąpiło po raz pierwszy w roku 1996.

Ustanawiając Nagrodę jej inicjatorzy chcieli zachęcić wydawców do przekładów powieści na język angielski i spopularyzować powieści napisane w oryginale w języku angielskim. W obu przypadkach ważna jest wartość literacka dzieł. Inicjatorzy Nagrody liczyli również na zwiększenie znaczenia ponad milionowego Dublina jako ośrodka kultury i literatury oraz międzynarodowego prestiżu Irlandii – tego 4 milionowego państwa.

Znaczenie Nagrody podkreśla jej wysokość - 100 tys. euro.

Od początku kandydatów do Nagrody zgłaszają biblioteki publiczne z wielu stolic i większych miast na całym świecie. W ciągu 10 lat zmieniała się ilość bibliotek biorących udział w nominowaniu książek do Nagrody. Część bibliotek bierze udział w nominowaniu od początku, niektóre z wcześniej uczestniczących zrezygnowały, ale też kolejne zgłaszają swój akces w tym szczególnym przedsięwzięciu.

Do Nagrody typowane są corocznie powieści wydane w języku angielskim - w oryginale lub przekładzie.

W bieżącym roku, do 11 maja 2006 r. organizatorzy Nagrody oczekują od bibliotek na przesłanie do 3 tytułów powieści, które zostały wydane w oryginale w języku angielskim w roku 2005 lub zostały przetłumaczone na angielski w roku 2005 a pierwsze wydanie oryginału w języku innym niż angielski ukazało się między rokiem 2001 i 2005.

Spośród tych tytułów zostanie przyznana Nagroda z rokiem 2007 w nazwie.

Rozpatrywane są tylko zgłoszenia nadesłane na specjalnych formularzach i podpisane przez dyrektora biblioteki.

Prace związane z przyznawaniem Nagrody koordynuje Kapituła Nagrody, w skład której wchodzi reprezentanci władz miasta, sieci bibliotek publicznych Dublina i firmy IMPAC, która wraz z Radą Miejską Dublina jest sponsorem The International IMPAC Dublin Literary Award.

Efekt prac jest pełna lista tytułów nominowanych powieści ogłaszana na przełomie października i listopada. Nie zostają na niej umieszczone powieści, które nie spełniały regulaminowych kryteriów. Nie uwzględniane są pamiętniki, literatura faktu. Kilkuosobowy skład jury Nagrody zmienia się corocznie.

Tzw. krótka lista (SHORT LIST) - maksimum 10 tytułów to finaliści wyłonieni przez jury spośród wszystkich zgłoszonych i spełniających regulaminowe kryteria. Ogłaszana jest na przełomie marca i kwietnia. W 2006 r. „krótką listę” ogłoszono 5 kwietnia.

W roku bieżącym nazwisko zwycięzcy, który uzyska za swoją powieść Nagrodę IMPAC 2006 poznamy 14 czerwca.

Jeśli oryginał powieści ukazał się w oryginale w języku angielskim, autor otrzymuje 100 tys. euro, zaś w przypadku powieści tłumaczonej na angielski Nagroda przypada autorowi (75 tys. euro) i tłumaczowi (25 tys. euro).

Oto przykładowa ilość bibliotek biorących udział w nominowaniu do Nagrody

Do Nagrody w 2002 r. 137 biblioteki (ze 100 miast z 38 krajów) zgłosiło 123 tytuły

Do Nagrody w 2003 r. 150 bibliotek (ze 114 miast z 40 krajów) zgłosiło 125 tytułów

Do Nagrody w 2004 r. 162 biblioteki (ze 125 miast z 47 krajów) zgłosiło 125 tytułów
Do Nagrody w 2005 r. 182 biblioteki (ze 129 miast z 51 krajów) zgłosiło 147 tytułów.
Do Nagrody w 2006 r. 180 bibliotek (ze 124 miast z 43 krajów) zgłosiło 132 tytuły.

Z Polski do Nagrody nominują 2 biblioteki: Biblioteka Publiczna m. st. Warszawy i Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna w Łodzi (od r. 2003).

International IMPAC Dublin Literary Award przyznano po raz pierwszy w roku 1996.

W poszczególnych latach Nagrodę otrzymali:

1996 - prozaik i poeta australijski David Malouf (ur. 1934) za powieść „Remembering Babylon” (Wspomnienie Babilonu), która w 1999 r. została przetłumaczona na język polski przez Joannę Jabłońską-Bayro w Wydawnictwie Prószyński i S-ka w serii *Biblioteczka Interesującej Prozy*.

1997 - pisarz hiszpański Javier Marias (ur. 1951) za powieść „A Heart so White” (Serce tak białe), która w 2000 roku została przetłumaczona na polski przez Carlosa Marrodana Casas. (Wydawnictwo MUZA, w serii *Vademecum Interesującej Prozy*).

1998 - pisarka niemiecka Herta Müller (ur. 1953) za powieść „The Land of Green Plums”, którą w 2003 wydało Wydawnictwo „Czarne” (w przekładzie Alicji Buras) pod tytułem „Sercątko”.

1999 - pisarz brytyjski Andrew Miller (ur. 1960) za powieść „Ingenious Pain” (Przemysłny ból). Powieść ukazała się w listopadzie 1999 r. w Wydawnictwie Prószyński i S-ka w serii *Biblioteczka Interesującej Prozy*, w przekładzie Krzysztofa Hejwoskiego.

2000 - pisarka brytyjska Nicola Baker (ur. 1966) za powieść „Wide Open”, która dotychczas nie została przetłumaczona na polski.

2001 - pisarz kanadyjski Alistair MacLeod (ur. 1936) za powieść „No Great Mischief” (Szkoda niewielka), która nie została jeszcze przetłumaczona na polski.

2002 - francuski pisarz Michel Houellebecq (ur. 1958) za powieść „Atomised” (Cząstki elementarne - przekład polski Agnieszka Daniłowicz-Grudzińska, Wydawnictwo W.A.B. w serii *Don Kichot i Sancho Pansa*, 2003, następnie Wydawnictwo „Świat Książki”, 2004).

2003 - Orhan Pamuk (ur. 1952) – pisarz turecki za powieść „My Name Is Red”, nie przetłumaczona jeszcze na polski.

2004 - marokański pisarz, dziennikarz Tahar Ben Jelloun mieszkający w Paryżu (ur. 1944) i tworzący w języku francuskim. Nagrodzona powieść to „This Blinding Absence of Light” (Ten oślepiający brak światła). Powieść nie przetłumaczona na polski.

2005 - pisarz amerykański Edward P. Jones (ur. 1950) za powieść „The Known World” (Znany świat). W Polsce powieść została wydana w Wydawnictwie Sonia Draga w czerwcu 2005 w przekładzie Witolda Kurylaka (Znany świat).

Warto wskazać, iż do Nagrody IMPAC zgłaszane były utwory wielu znanych pisarzy, wśród nich między innymi: Margaret Atwood, Johna Maxwella Coetzee, Jostein Gaardera, Nadine Gordimer, Paulo Coelho, Umberto Eco, Gabriela Garcia-Marqueza, Ursuli Le Guin, Salmana Rushdie, Carlosa Fuentes, Milana Kundery, Johna Updike’a, Mario Vargasa Llosy, Joyce Carol Oates, Johna Grishama, Philipa Rotha, Jose Saramago, Johna Irvinga, Güntera Grassa.

W 2006 r. na tak zwanej „Krótkiej liście” (SHORT LIST) będącej listą finalistów spośród których wybierany jest zwycięzca znalazły się utwory 10 pisarzy. Jury dokona wyboru i ogłosi 14 czerwca przyznanie Nagrody. Spośród nich, cztery zostały dotychczas przetłumaczone na język polski.

Graceland / *Chris Abani*. Powieść nominowana przez Stockholm Public Library (Sweden). Brak przekładu polskiego.

Maps for Lost Lovers / *Nadeem Aslam*. Powieść nominowana przez City of Johannesburg Library & Information Services (South Africa), Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek, Brussels (Belgium). Tłumaczenie polskie Stanisława Kasprzysia: *Mapy dla zagubionych kochanków*. Wydawnictwo Albatros / Andrzej Kuryłowicz, 2006.

Havoc, in its Third Year / *Ronan Bennett*. Powieść nominowana przez Dublin City Public Libraries, Ireland Newcastle Libraries & Information Service (England), Waterford County Library (Ireland). Brak przekładu polskiego.

The Closed Circle / *Jonathan Coe*. Powieść nominowana przez Liverpool Libraries and Information Services (England). Brak przekładu polskiego. Powieści tego autora przetłumaczone na polski to: *Dom snu*. przeł. Katarzyna Kasterka. Prószyński i S-ka, 2003. ; *Rodzinna afera*. T.1-2. przekł. Sławomir Kędzierski. Wydawnictwo Amber, 1996 ; *Rotters' Club*. przeł. Robert Sudół. Wydawnictwo "Noir Sur Blanc, cop. 2005.

An Altered Light / *Jens Christian Grøndahl*. Powieść nominowana przez: Copenhagen Central Library (Denmark). Brak przekładu polskiego.

Breaking the Tongue / *Vyvyane Loh*. Powieść nominowana przez New York Public Library (USA). Brak przekładu polskiego.

Don't Move / *Margaret Mazzantini*. Powieść nominowana przez Bibliotecca Nazionale Centrale de Roma (Italy). Przekład polski Stanisława Kasprzysia - „Zatrzymaj się”. MUZA, 2004.

The Swallows of Kabul / *Yasmina Khadra*. Powieść nominowana przez New York Public Library, Cleveland Public Library, Tampere City Library (Finland), Bergen Offentlige Bibliotek (Norway). Przekład polski Barbary Przybyłowskiej „Jaskółki z Kabulu” (AMBER, 2005). Inna powieść tego pisarza przetłumaczona to: *Owieczki Pana*. Przekład Beaty Kowalskiej i Jolanty Kozłowskiej („Dialog”, 2004).

The Master / *Colm Tóibín*. Powieść nominowana przez 17 bibliotek. Przekład polski Jerzego Kozłowskiego („Mistrz”, Wydawnictwo REBIS, 2005). Janusz Ruszkowski przetłumaczył jego powieść „Południe” (Wydawnictwo Zysk i S-ka, 1996.).

The Logogryph / *Thomas Wharton*. Powieść nominowana przez Edmonton Public Library (Canada), Calgary Public Library (Canada). Na polski Jerzy Kozłowski przetłumaczył powieść „Salamandra” (Wydawnictwo REBIS, 2002).

Z polskich utworów zgłoszono do Nagrody w latach 1996-2006 trzy tytuły:

Do Nagrody 1996 - „Moving House and Other Stories” Pawła Huelle (London : Bloomsbury, 1994) - „Opowiadania na czas przeprowadzki” w przekładzie Antonii Lloyd-Jones

Do Nagrody 2002 – „Madame” Antoniego Libery, w przekładzie Agnieszki Kolakowskiej (New York : Farrar, Straus and Giroux, 2000). (SHORT LIST)

Do Nagrody 2004 – „House of Day, House of Night” Olgi Tokarczuk (London : Granta, 2002) – „Dom dzienny, dom nocny”, w przekładzie Antonii Lloyd-Jones. (SHORT LIST)

Więcej informacji o Nagrodzie na stronie : www.impacdublinaward.ie/



INSTYTUT KSIĄŻKI W KRAKOWIE

Instytut Książki jest narodową instytucją kultury, powołaną przez Ministra Kultury Rzeczypospolitej Polskiej. Działa od stycznia 2004 r. w Krakowie. Dyrektorem Instytutu jest Magdalena Ślusarska. Podstawowe cele działalności Instytutu to kształtowanie postaw czytelniczych i popularyzacja książki i czytelnictwa w kraju oraz promocja polskiej literatury na świecie. Cele te są realizowane poprzez:

- popularyzowanie najlepszych polskich książek i ich autorów
- działania edukacyjne uświadamiające korzyści wynikające z nawyku obcowania z książką
- prezentacje literatury polskiej zagranicą
- pobyty studyjne dla tłumaczy
- zwiększenie – przy pomocy Programu Translatorskiego ©POLAND - liczby tłumaczeń z języka polskiego na języki obce
- ułatwianie odbiorcom zagranicznym dostępu do informacji o polskiej książce i rynku wydawniczym.

Instytut Książki przygotowuje programy literackie polskich prezentacji na krajowych i międzynarodowych targach książki, wystąpienia polskich pisarzy na festiwalach literackich oraz w ramach programów promocji polskiej kultury na całym świecie, wydaje katalogi poświęcone nowościom literackim „Nowe książki z Polski”, prowadzi działalność szkoleniową, organizuje spotkania i seminaria dla tłumaczy polskiej literatury, utrzymuje stały kontakt z tłumaczami.

W latach 2004-2005 Instytut Książki realizował podstawowe cele działań zawarte w Narodowej Strategii Rozwoju Kultury, a tym samym we własnym statucie. Celami strategicznymi są:

- **zwiększenie zainteresowania polską książką na świecie**
- **wzrost zainteresowania książką i podniesienie poziomu czytelnictwa w Polsce**

Działania promocyjne Instytutu Książki z założenia mają charakter ciągły i długofalowy. Obliczone są na budowę trwałej obecności polskiego dorobku edytorskiego zarówno wśród polskich, jak i zagranicznych czytelników. Priorytetami tych działań są:

1. **poprawa efektywności promocji polskiej książki za granicą.**
2. **promocja czytelnictwa i wsparcie sektora książki.**

Ad. 1. W działaniach międzynarodowych priorytetem Instytutu jest poprawa efektywności promocji polskiej książki za granicą. Realizacja odbywa się poprzez:

- profesjonalną prezentację polskiej literatury na najważniejszych targach książki w Europie i na świecie
- Instytut Książki w latach 2004-2005 zorganizował prezentacje polskiej literatury na **30 międzynarodowych targach książki w Wilnie, Londynie, Paryżu, Lipsku, Bolonii, Buenos Aires, Moskwie, Lwowie, Goeteborgu, Frankfurtu, Kijowie, Jerozolimie, Pradze, Salonikach, Nowym Yorku, Pekinie, Tbilisi** (215 wyjazdów polskich wydawców; 51 spotkań autorskich polskich pisarzy w ramach targów).

W latach 2005 i 2006, chcąc skuteczniej promować polską literaturę jako ważny składnik wspólnego europejskiego dziedzictwa, a także by obniżyć koszty zamorskich ekspozycji, Instytut Książki współorganizuje duże, 200 metrowe europejskie stoiska „**Books from Europe**” na ważnych, choć odległych międzynarodowych targach książki w Buenos Aires, Guadalajarze (Meksyk), Sao Paulo i Tajpej. Partnerami Instytutu w tym przedsięwzięciu są: Francja, Grecja i Niemcy. Inicjatywa jest w 50 % finansowana przez Komisję Europejską.

- przygotowywanie programów literackich oraz organizację spotkań z polskimi autorami w ramach dużych imprez promocyjnych typu „Rok Polski w...” oraz międzynarodowych festiwali literackich

W ramach międzynarodowych festiwali literackich i programów promocyjnych typu „Rok Polski w...” oraz w ramach autorskiego festiwalu Instytutu „Cztery Pory Książki” i innych imprez literackich Instytut zorganizował 34 spotkania autorskie, panele i dyskusje literackie. W największych organizowanych przez Instytut spotkaniach tego typu brało udział średnio 150-200 osób.

- pobudzanie zainteresowania zagranicznych wydawców literaturą polską poprzez składanie im propozycji książek do wydania oraz dostarczanie ciągłej informacji o nowych książkach z Polski

(katalogi *New books from Poland* z fragmentami tłumaczeń), a także pomoc przy ustalaniu właścicieli prawa autorskich oraz nawiązywaniu kontaktów z ich właścicielami itp.

Instytut Książki w ciągu 2 lat wydał **12 edycji katalogów „Nowe książki z Polski”** prezentujących literaturę polską (w tym 2 francuskie, 4 angielskie, 4 niemieckie oraz obszerniejsze prezentacje po rosyjsku i ukraińsku, na targi hispanojęzyczne przygotowywane są zawsze mutacje tych materiałów po hiszpańsku), 56 ulotek o autorach towarzyszących ich spotkaniom autorskim za granicą oraz 3 ulotki tematyczne.

- przygotowywanie polskich numerów znaczących zagranicznych pism literackich

W roku 2004 Instytut Książki przygotował prezentację trzynastu poetów polskich XX w. w niemieckim piśmie literackim **„Die Horen”**. Obecnie trwają prace nad przygotowaniem numeru tego pisma w całości poświęconego literaturze polskiej. Numer ma się ukazać w sierpniu 2006.

- wspieranie środowiska tłumaczy literatury polskiej na języki obce poprzez dostarczanie wszelkich potrzebnych informacji o polskich książkach, a także program stypendialny adresowany do tłumaczy

W maju 2005 Instytut zorganizował **I Światowy Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej**. W 3 dniowych warsztatach prowadzonych przez historyków literatury, krytyków literackich, dziennikarzy i wydawców wzięło udział 170 tłumaczy z polskiego z 50 krajów świata. Instytut wraz z Uniwersytetem Jagiellońskim powołał do życia **Kolegium Tłumaczy** – program pobytowo-stypendialny dla tłumaczy z polskiego na języki obce. W krakowskiej Willi Decjusza co roku gościć będzie 8 adeptów sztuki przekładu, korzystając z warunków do pracy oraz możliwości nawiązywania kontaktów i dokumentacji tłumaczeń.

W związku z inauguracją Kolegium 26 listopada 2005 r. w Krakowie odbył się organizowany przez Instytut **zjazd przedstawicieli wszystkich najważniejszych europejskich centrów dla tłumaczy**. Uczestnicy spotkania dyskutowali o zasadach funkcjonowania swych instytucji, o udziale tłumaczy w życiu literackim oraz o możliwościach współpracy między poszczególnymi centrami. W spotkaniu udział wzięli **przedstawiciele 16 europejskich centrów dla tłumaczy**.

- ustanowienie nagrody dla najwybitniejszych popularyzatorów polskiej literatury - **Transatlantyk**

Na gali kończącej Kongres po raz pierwszy wręczona została **nagroda dla najlepszego ambasadora polskiej literatury za granicą Transatlantyk**. Do pierwszej edycji nagrody zgłoszono 50 kandydatów z 25 państw. Decyzją jury otrzymał ją **Henryk Bereska**; przyznano również nagrodę pozaregulaminową dla **Stanisława Barańczaka**. Jest to nagroda Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, wynosi 10.000 euro, przyznawana będzie corocznie.

- program dofinansujący zagraniczne wydania polskich książek – Polski Program Translatorski ©POLAND – pozwalający obniżyć koszty wydawcy i umożliwiający podniesienie nakładów polskich książek ukazujących się za granicą

W ramach Programu Translatorskiego ©POLAND, wspierającego zagraniczne wydania polskich książek w ciągu 2 ostatnich lat rozpatrzono 236 wniosków z 36 krajów; **przyznano 206 dotacji na łączną kwotę 1 819 046 złotych**. W jury programu pracowało czterech ekspertów: Hieronim Grala, Małgorzata Łukasiewicz, Piotr Sommer i Jan Zieliński. Obecnie zastąpili ich: prof. Jerzy Jarzębski, dr hab. Marek Załęski i dr Andrzej Kopacki.

- stworzenie i obsługę internetowego systemu informacyjnego o literaturze polskiej www.instytutksiazki.pl (dostępne także pod adresem www.bookinstitute.pl) w obcojęzycznych wersjach (obecnie angielska i niemiecka) w celu lepszej dostępności informacji o literaturze polskiej dla międzynarodowej społeczności internetowej

Portal internetowy Instytutu Książki www.instytutksiazki.pl zawiera obszerną bazę informacyjną o literaturze polskiej. Jego wersja angielska i niemiecka jest dostosowywana do potrzeb odbiorcy z danego obszaru językowego – przewidziano również możliwość dodania nowych wersji językowych (najprawdopodobniej w najbliższym czasie będzie to wersja francuska i hiszpańska, gdyż materiały w tych językach Instytut przygotowywał i zgromadził w ilości pozwalającej na obszerną prezentację).

Instytut Książki z partnerami z Węgier, Czech, Słowacji, Słowenii, Austrii, Włoch, Holandii, Francji i Niemiec współorganizuje również **dwa duże międzynarodowe projekty internetowe: babel web anthology oraz NEDWEB**. Są to projekty, które będą prezentować literaturę Europy w językach ojczystych uczestników oraz w tłumaczeniach na języki uczestników projektów, a także na angielski. Instytut Książki wraz z współorganizatorami stara się o dofinansowanie projektów ze środków Komisji Europejskiej.

- tworzenie biblioteki literatury polskiej w przekładach

Biblioteka Instytut Książki w zamierzeniu jest największym krajowym zbiorem literatury polskiej w przekładach na języki obce. Ma służyć tłumaczom, wydawcom i wszystkim zainteresowanym polską książką. W ciągu ostatniego roku biblioteka Instytutu wzbogaciła się o 2182 pozycji, w tym o komplety tłumaczeń na języki obce Schulza, Kapuścińskiego, Szymborskiej, Lema oraz znaczące wybory tłumaczeń Miłosza, Gombrowicza, Konwickiego, Mrożka i innych. Biblioteka Instytutu współpracuje z Biblioteką Narodową przy kompletowaniu bibliografii światowych polonistów.

Ad. 2. W kraju priorytetem działań Instytut Książki jest promocja czytelnictwa i wsparcie sektora książki, co odbywa się poprzez:

- intensyfikację polskiego życia literackiego
- popularyzację najlepszych książek i ich autorów
- przypominanie zapomnianych pisarzy poprzez akcentowanie rocznic literackich

W listopadzie 2004 roku Instytut Książki rozpoczął realizację imprez z cyklu **Festiwal Książki 4 PORY KSIĄŻKI**. Festiwal to całoroczny projekt promocji czytelnictwa i współczesnej literatury, ze szczególnym naciskiem na literaturę polską. Głównym elementem festiwalu są spotkania autorskie. Spotkaniom towarzyszą komplementarne imprezy okołoliterackie: prezentacje filmowe, wystawy sztuki współczesnej, koncerty i panele dyskusyjne. Oprócz standardowych spotkań autorskich, które odbywają się w przestrzeniach publicznych oraz imprez towarzyszących niezwykle ważnym elementem festiwalu są imprezy przygotowane z myślą o tych, którzy na co dzień nie uczestniczą w sposób czynny w życiu literackim.

Festiwal był realizowany w czterech głównych programach: Pora poezji, Poplit, pora literatury popularnej, Pora prozy i Pora kryminału. **Łącznie odbyło się 96 spotkań z udziałem 131 autorów w 5 miastach** (Kraków, Warszawa, Poznań, Wrocław, Łódź). W dniach 9 – 19 kwietnia Instytut zorganizował **Festiwal „Teraz Ukraina”**. Odbył się on w pięciu polskich miastach, we współpracy z instytucjami kulturalnymi oraz wydawnictwami. W spotkaniach prowadzonych przez polskich pisarzy i znawców tematyki ukraińskiej uczestniczyło **10 prozaików i poetów z Ukrainy**. Festiwal był projektem promocji książki i czytelnictwa, wykorzystującym obecne zainteresowanie Ukrainą. Jednocześnie, coraz to większa obecność współczesnej ukraińskiej prozy i poezji na polskim rynku wydawniczym wydała idealną możliwość rozbudzenia żywego zainteresowania tą twórczością i spowodowania jej czynnego udziału w życiu literackim.

W czerwcu 2005 roku **Sławomir Mrozek** obchodził 75-te urodziny. Z tej właśnie okazji Instytut Książki oraz Teatr Łąnia Nowa, zorganizowali serię imprez poświęconych pisarzowi, a w tym: plenerową wystawę rysunków autora, „Piknik Mrozkowski”, serię happeningów i performance’ów na krakowskich plantach, „Nocny Piknik” w Łąni Nowej; wernisaż portretów Sławomira Mrożka.

- akcentowanie roli polskich czasopisma literackich

W 2005 r. Instytut włączył się w organizację festiwalu **Kultura Polskich Czasopism** organizowanego przez **Fundację Otwarty Kod Kultury**. Formuła festiwalu sprowadza się do aranżowania dyskusji redaktorów czasopism wysokonakładowych i tych o mniejszym zasięgu a zajmujących się kulturą. Tematem dyskusji są przede wszystkim problemy dotyczące poszczególnych sztuk i funkcjonowania niskonakładowych pism w Polsce.

- wzbudzanie zainteresowania książką i współczesną kulturą (w tym literacką) wśród różnych środowisk

Na 15 Forum Ekonomicznym w Krynicy Instytut Książki przygotował pierwszą edycję nagrody **„Nowa Kultura Nowej Europy”**. Regulamin kultury zakłada przyznanie nagrody „dorocznie twórcom i promotorom kultury z państw Europy Środkowowschodniej za wybitne osiągnięcia w popularyzacji kultury regionu”. Międzynarodowe jury spośród 19 nominowanych (wśród nich: Emir Kusturica, Arvo Part, Katharina Raabe, Krzysztof Zanussi) pierwszą nagrodę przyznało **Tomasowi Venclovie**.

- kreowanie niekonwencjonalnych wydarzeń literackich

Kontakt z książką – happening fotograficzny zapoczątkowany w 2005 r. podczas Międzynarodowego Dnia Książki, podczas którego czytelnicy fotografują się ze swoimi ulubionymi książkami i/lub autorami, kontynuowany podczas Poplitu 2005. Jego uwieńczeniem będzie wystawa zdjęć na Rynku w Krakowie w kwietniu 2006.

- zainicjowanie dyskusji nad działaniami podnoszącymi rynkową opłacalność wydawnictw

(Ustawa Langa)

- akcje edukacyjne mające na celu wykształcenie nawyku sięgania po książkę, włączenie młodzieży uczącej się w polskie życie literackie oraz aktywne odkrywanie i kultywowanie polskiego dziedzictwa kulturowego
- aktywizację środowisk bibliotekarzy i nauczycieli

Literacki Atlas Polski to projekt adresowany do młodzieży uczącej się, ogłoszony we wrześniu 2005 realizowany wspólnie z **Centrum Edukacji Obywatelskiej**. Zadaniem szkół biorących udział w programie Literacki Atlas Polski jest odszukanie i opisanie informacji na temat literackiego dziedzictwa swojego regionu. Przedsięwzięcie polega na zbieraniu przez uczniów (pod opieką nauczyciela - np. bibliotekarz, polonista, historyk) świadectw literackich w swoim regionie. Uczniowie szukają informacji na temat miejsc opisanych w utworach literackich lub miejscowości, w których autor urodził się, mieszkał, pracował, zostawił po sobie jakiś ślad. Opracowane materiały będą systematycznie zamieszczane na internetowej mapie Polski, a potem wydane drukiem jako *Literacki Atlas Polski*.

- promocja czytelnictwa wśród dzieci

W 2005 roku Instytut zorganizował dwie edycje programu **Pod Lokomotywą** (na warszawskich i krakowskich targach książki). Poprzez spotkania z autorami, konkursy, spotkania z aktorami i tematyczne wystawy Instytut Książki prezentował i popularyzował literaturę adresowaną dla dzieci i młodzieży. Stoiska Pod Lokomotywą były jedynymi stoiskami na targach adresowanymi tylko do najmłodszych czytelników, na których zapewniona była przez cały czas trwania targów profesjonalna opieka pedagogiczna.

- administrację Priorytetem 2 Programu Operacyjnego „Promocja Czytelnictwa”.

Instytut Książki jest instytucją zarządzającą programem operacyjnym **Promocja czytelnictwa**
Priorytet 2: Rozwój sektora książki i promocja czytelnictwa. W ramach tego programu od 1 lutego 2005 r. do Instytutu Książki wpłynęło **360 wniosków**.

Na 7 spotkaniach Zespołu Sterującego ds. rozwoju sektora książki i promocji czytelnictwa rozpatrzono 213 poprawnych formalnie wniosków. **154 wnioski** zgodnie z ostatecznymi decyzjami Ministra Kultury **otrzymały dofinansowanie na łączną kwotę 4 540 794,25 zł**.

Materiał opracowano na podstawie strony internetowej www.institutksiazki.pl/

PROGRAM TRANSLATORSKI ©POLAND

Program Translatorski ©POLAND wspiera wydawanie literatury polskiej w tłumaczeniach na języki obce. Preferowane są publikacje literatury pięknej i eseistyki oraz literatura faktu i utwory szeroko rozumianej humanistyki.

W roku 2005 w ramach Programu przyznano 104 dotacje na łączną kwotę 997 088 złotych.

Wnioski rozpatrywało jury, w skład którego wchodziło do połowy ubiegłego roku: Małgorzata Łukasiewicz, Piotr Sommer, dr Hieronim Grala, dr Jan Zieliński, a obecnie: prof. Jerzy Jarzębski, dr hab. Marek Zaleski i dr Andrzej Kopacki.

Najliczniej dofinansowane zostały tłumaczenia polskiej literatury na język ukraiński (15 pozycji), w tym m.in. książki Hanny Krall, Manueli Gretkowskiej, Wojciecha Kuczoka czy Andrzeja Stasiuka, a także *W pustyni i w puszczy* Henryka Sienkiewicza. Po raz pierwszy w 2005 roku przyznano dotację na wydania polskich książek w takich krajach jak Argentyna, Brazylia czy Indie.

Część dofinansowanych w ramach Programu projektów wydawniczych już została zrealizowana. Ukazały się m.in. *Gnój* Wojciecha Kuczoka po litewsku (Mintis Publishing Mouse), *Lektury nadobowiazkowe* Wisławy Szymborskiej w tłumaczeniu na hebrajski (Xargol Books), a w Stanach Zjednoczonych Wydawnictwo Archipelago Books opublikowało *Tryby* Magdaleny Tulli w tłumaczeniu Billa Johnstona, który za przekład na angielski *Snów i kamieni* tej samej autorki otrzymał w roku 2005 główną nagrodę AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages).

Instytut Książki szacuje, że w roku 2006 dofinansowanych zostanie ok. 100 kolejnych pozycji.

<http://ksiazki.wp.pl/wiadomosci/id,31171,wiadomosc.html>

Najchętniej tłumaczeni współcześni polscy autorzy w ciągu ostatnich 5 lat:

1. **Joanna Chmielewska** (107 tłumaczeń, niezwykle często tłumaczona na język rosyjski)
2. **Stanisław Lem** (71 tłumaczeń na 16 języków)
3. **Czesław Miłosz** (61 tłumaczeń na 18 języków)
4. **Ryszard Kapuściński** (60 tłumaczeń na 25 języków)
5. **Witold Gombrowicz** (47 tłumaczeń na 16 języków)
6. **Wisława Szymborska** (41 tłumaczeń na 19 języków)
7. **Sławomir Mrożek** (38 tłumaczeń na 14 języków)
8. **Olga Tokarczuk** (45 tłumaczeń na 15 języków)
9. **Karol Wojtyła** (33 tłumaczenia na 17 języków)
10. **Tadeusz Różewicz** (29 tłumaczeń na 17 języków)
11. **Andrzej Stasiuk** (29 tłumaczeń na 12 języków)



Informacja z maja 2005 r. na stronie: www.translatorscafe.com/

W dniach 12-14 maja 2005 r. w Krakowie odbył się z inicjatywy Instytutu Książki I Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej. Najwięcej tłumaczeń polskiej literatury odbywa się na język niemiecki i rosyjski (ponad 400 pozycji). W tym samym czasie na francuski przełożono 175 pozycji, na angielski 159, na czeski 133 i na litewski 100. W czołówce utrzymują się także włoski, węgierski i hiszpański. Wzrosła bardzo popularność Olgi Tokarczuk. Ponad 50 licencji na swoje książki sprzedał Andrzej Stasiuk. Zainteresowaniem cieszą się też twórczość Idy Fink i Marii Nurowskiej. Rosyjskie statystyki jeśli chodzi o ilość tłumaczeń literatury polskiej wyglądają tak rewelacyjnie głównie dzięki fenomenalnej wręcz popularności Joanny Chmielewskiej w tym kraju. Jednak najbardziej otwarty na polskie nowości jest rynek niemiecki.

W Niemczech w ostatnich latach ukazuje się średnio 40-50 tytułów polskiej literatury pięknej. Największym powodzeniem cieszą się książki Stanisława Lema, Witolda Gombrowicza i Andrzeja Stasiuka. Powoli na niemieckojęzycznym rynku pojawiają się pisarze młodszej generacji, np. przekładu doczekał się Daniel Odiya. Niemieckie edycje polskich powieści czy opowiadań często przyciągają uwagę innych wydawców, np. skandynawskich, holenderskich, brytyjskich.

W Rosji nieźle sprzedają się powieści Katarzyny Grocholi. Rosjanie czytają również Stefana Chwina, Zbigniewa Herberta, Andrzeja Stasiuka, Olgi Tokarczuk czy Adama Wiedermanna.

Coraz więcej polskich autorów tłumaczonych jest na hiszpański. Rekordy popularności pobił Andrzej Sapkowski, zainteresowaniem cieszą się książki Kapuścińskiego, Gombrowicza, Lema, Pilcha, Tokarczuk, Stasiuka oraz poezje Szymborskiej i Zagajewskiego.

Powoli na polską literaturę otwiera się również rynek angielskojęzyczny. - I to pomimo nieufnego podejścia wydawców do przekładów. Wiele zawdzięczamy pracy tłumaczy, często młodych, takich jak Antonia Lloyd-Jones - zdaniem Joanny Czudec, koordynatora programu POLAND.

Francuscy czytelnicy jeśli już sięgają po obcą literaturę, to najczęściej pochodzi ona z obszaru śródziemnomorskiego i z Ameryki Południowej. Mimo to w 2004 r. we Francji ukazało się około 30 polskich książek. Oprócz autorów, którzy wpisali się już we francuski krajobraz kulturalny: Gombrowicza, Mrożka i Schulza, czytuje się tam Pawła Huellego czy Antoniego Libere. Z ciepłym przyjęciem spotkała się nad Sekwaną „Wojna polsko-ruska...” Doroty Masłowskiej, zakupiono też prawa do książek Wojciecha Kuczoka.

W krajach Europy Środkowej prym wiodą Lem, Tokarczuk, Stasiuk, Libera, Szymborska i Miłosz. Można także kupić np. Czeskie wydanie „Wojny polsko-ruskiej pod flagą białą-czerwoną” czy bośniackie „Jakbyś kamień jadła” Wojciecha Tochmana.

Materiał opracowano na podstawie portalu serwis.gazeta.pl/kultura/

Lista książek, na które zostały przyznane dotacje Programu Translatorskiego ©POLAND (wybrane kraje)

NIEMCY

- Antologia: *Antologia młodej polskiej prozy*, Verlag B1
- Bieńczyk Marek, *Terminal*, Verlag Dr. Tibor Schaefer
- Bieńczyk Marek, *Tworci*, Ullstein Verlag
- Ficowski Jerzy, *Czekanie na sen psa*, Edition DODO
- Herling-Grudziński G., *Inny Świat*, Carl Hanser
- Hłasko Marek, *Piękni dwudziestoletni*, Neue Kritik
- Horwath Witold, *Seans*, Hoffmann und Campe

- Huelle Paweł, *Castorp*, Verlag C.H.Beck (2005)
- Huelle Paweł, *Felietony z Gazety Wyborczej*, Rospo Verlag
- Huelle Paweł, *Mercedes Benz*, C.H. Beck Verlag
- Kapuściński Ryszard, *Podróże z Herodotem*, Eichborn AG (2005)
- Kołakowski Leszek, *Mini wykłady o maxi sprawach*, Reclam Leipzig
- Kołakowski Leszek, *Nowe Mini wykłady o maxi sprawach*, Reclam Leipzig
- Kołakowski Leszek, *O co nas pytają wielcy filozofowie*, Reclam Leipzig (2005)
- Korczak Jerzy, *Przypadki niemieckiego Polaka*, Dittrich Verlag
- Kornhauser Julian, *Dom, sen, gry dziecięce*
- Kowalewska Hanna, *Tego lata w Zawrociu*, Claasen (Verlagshaus Goethestr.)
- Krall Hanna, *To ty jesteś Daniel*, Verlag Neue Kritik
- Kruszyński Zbigniew, *Na ładach i morzach*, Deutsche Verlags-Anstalt GmbH (2005)
- Krynicki Ryszard, *Magnetyczny punkt*, Rospo
- Libera Antoni, *Madame*, DTV
- Liskowacki Artur Daniel, *Eine kleine*, Knaus Verlag
- Ławrynowicz Marek, *Diabeł na dzwonnicy*, C.H.Beck Verlag
- Ławrynowicz Marek, *Kino Szpak*, C.H. Beck
- Małyszczek Tomasz, *Kraina pozytywek*, Luchterhand
- Rudnicki Adolf, *Kupiec łódzki*, Neue Kritik
- Rudnicki Janusz, *Wybór utworów*, Verlag Dr. Tibor Schaefer
- Rutkowski Krzysztof, *Raptularz końca wieku. Paryskie Pasaże*, Rospo Verlag
- Sandauer Artur, *Śmierć liberała*, Pendragon
- Sapkowski Andrzej, *Narrenturm*, Deutscher Taschenbuch Verlag (2005)
- Siemion Piotr, *Niskie łąki*, Volk und Welt
- Tazbir Janusz, *Polska na zakrętach dziejów*, Verlag Dr. Tibor Schaefer
- Tokarczuk Olga, *Dom dzienny, dom nocny*, DVA
- Tokarczuk Olga, *Prawiek i inny czasy*, Berlin Verlag
- Tryzna Tomek, *Idź, kochaj*, Luchterhand Literaturverlag (2005)
- Tulli Magdalena, *W czerwieni*, DVA
- Waniek Henryk, *Finis Silesiae*, Neisse Verlag (2005)
- Wiedemann Adam, *Sęk pies brew*, Hainholz
- Wojciechowski Krzysztof, *Moi kochani Niemcy*, Westkreuz-Verlag GmbH

ROSJA

- Antologia: *Antologia polskiej poezji t. 2*, Aletheia
- Antologia: *Antologia polskiej poezji t. 1*, Aletheia
- Astafjewa Natalia, *Antologia polskich poetek XX wieku*, Aletheia
- Bazylow Ludwik, *Polacy w Petersburgu*, Blitz
- Chwin Stefan, *Esther*, NLO
- Fiut A., Miłosz Cz., *Autoportret przekorny*, Baltruss
- Grotowski Jerzy, *Teksty*, A.R.T.
- Herbert Zbigniew, *Barbarzyńca w ogrodzie*, Limbakh
- Herbert Zbigniew, *Wiersze wybrane*, Aletheia Publishers (2004)
- Holzer J., Kieniewicz J., Tymowski M., *Historia Polski*, Ves Mir
- Huelle Paweł, *Mercedes-Benz*, New Literary Review Press (2004)
- Kapuściński Ryszard, *Heban*, MIK
- Konwicki Tadeusz, *Polski kompleks*, MIK
- Krall Hanna, *Zdążyć przed Panem Bogiem*, Publishing House Magazine (2004)
- Kruszyński Zbigniew, *Na ładach i morzach*, New Literary Review Press
- Kuczok Wojciech, *Gnój*, New Literary Review Press (2005)
- Libera Antoni, *Madame*, NLO
- Łowmiański Henryk, *Religia Słowian i jej upadek*, Academic project
- Masłowska Dorota, *Wojna polsko-ruska pod flagą białą-czerwoną*, Inostranka Publishers (2004)
- Miłosz Czesław, *To*, OGI
- Mrozek Sławomir, *Dziennik powrotu*, Opowiadania, MIK (2004)
- Pilch Jerzy, *Bezpamiętnie utracona leworęczność*, NLO
- Pilch Jerzy, *Pod mocnym aniołem*, Inostranka
- Różewicz Tadeusz, *Trzy dramaty*, Tri Kwadrata (2005)
- Różewicz Tadeusz, *Utwory wybrane*, Text Publishers Ltd. (2005)
- Shuty Sławomir, *Zwał*, Amphora Publishing House (2005)
- Stasiuk Andrzej, *Dukla*, New Literary Review Press

- Sztompka Piotr, *Socjologia*, Logos
- Tatarkiewicz Władysław, *Historia Filozofii*, Izdatelstwo Permskiego Uniwersytetu
- Tischner Józef, *Filozofia spotkania i dialogu*, Universitetskaya Kniga
- Tokarczuk Olga, *Prawiek i inne czasy*, NLO
- Tulli Magdalena, *Sny i kamienie*, NLO
- Wiedemann Adam, *Sęk pies brew*, New Literary Review Press
- Witkiewicz S. I., *Dramaty t.1*, Wahazar
- Witkiewicz S. I., *Dramaty t.2*, Wahazar
- Witkiewicz S. I., *Dramaty t.3*, Wahazar (2004)
- Witkiewicz S. I., *Narkotyki, Jedyne wyjście*, Wahazar
- Witkiewicz S. I., *Nienasycenie*, Wahazar
- Witkiewicz S. I., *Pożegnanie jesieni*, Wahazar (2004)

USA

- Chwin Stefan, *Hanemann*, Harcourt Trade Publishers (2004)
- Gombrowicz Witold, *Bakakaj*, Archipelago Books (2004)
- Herling-Grudziński G., *Opowiadania zebrane*, New Directions
- Kołakowski Leszek, *Wybór tekstów*, St. Augustine's Press
- Krall Hanna, *Wybór opowiadań*, Other Press (2004)
- Paczkowski Andrzej, *Pół wieku dziejów Polski*, Penn State University
- Pilch Jerzy, *Inne Rozkosze*, Northwestern University Press
- Różni, *Carnivorous boy, carnivorous bird: poetry from Poland*, Zephyr Press
- Tulli Magdalena, *Sny i kamienie*, Archipelago Books
- Tulli Magdalena, *Tryby*, Archipelago Books (2005)

WIELKA BRYTANIA

- Lipska Ewa, *Sklepy zoologiczne*, Arc Publications
- Olczak-Ronikier Joanna, *W ogrodzie pamięci*, Weidenfeld & Nicolson
- Sapkowski Andrzej, *Ostatnie życzenie*, Orion House (2005)
- Stasiuk Andrzej, *Mury Hebronu*, Secker&Warburg
- Tokarczuk Olga, *Dom dzienny dom nocny*, Granta
- Wilk Mariusz, *Wilczy notes*, Harvill Press

IZRAEL

- Błoński Jan, *Biedni Polacy patrzą na getto*, Tel Aviv University Press (2004)
- Herbert Zbigniew, *Barbarzyńca w ogrodzie*, Karmel
- Huelle Paweł, *Mercedes Benz*, Xargol Books
- Huelle Paweł, *Weiser Dawidek*, Xargol Books (2005)
- Kołakowski Leszek, *Klucz niebieski / Rozmowy z diablem*, Tel Aviv UP
- Szymborska Wisława, *Lektury nadobowiązkowe*, Xargol Books (2005)

GRECJA

- Kapuściński Ryszard, *Podróże z Herodotem*, Metaichmio Editions S.A. (2005)

INDIE

- Herbert Zbigniew, *Mr. Cogito. Selected Poems*, Rajkamal Prakashan Pvt. (2005)

TURCJA

- Miłosz Czesław, *Zniewolony umysł*, Yeni Kitap Ltd. Co/Elips (2005)



Sesji towarzyszy wystawa, na której poza książkami ze zbiorów WiMBP w Łodzi, prezentowane są przekłady współczesnej literatury polskiej (głównie powieści i poezje oraz reportaże, pamiętniki), które wydano w ponad 30 krajach. Książki wypożyczono z Instytutu Książki w Krakowie (134 tytuły), z Biblioteki Narodowej (60 tytułów) oraz z Dublina. Na wystawie wykorzystano również materiały informacyjne – biuletyny, plakaty przesłane od organizatorów The International IMPAC Dublin Literary Award oraz z Instytutu Książki.

KRÓTKIE INFORMACJE O NASZYCH GOŚCIACH

Joanna Czudec

główny specjalista d/s programowych i koordynatorka Programu Translatorskiego ©POLAND w Instytucie Książki w Krakowie, absolwentka germanistyki i filozofii Katholische Universität Eichstätt (Niemcy).

Antonia Lloyd-Jones - tłumacz i redaktor



Opublikowane tłumaczenia z języka polskiego na język angielski

(zamieszczono też opis polskiego wydania)

The may days dialogues : a series of dramatic dialogues. - London : Methuen Drama in association with the Royal Court Theatre, **1990**. - 111 s. ; 21 cm. - [Zawiera m. in.]: Eastern promises / by Antoni Libera ; translated Antonia Lloyd-Jones

Who was David Weiser? / Paweł Huelle ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Bloomsbury, **1991**. - 215 s. ; 25 cm

Who was David Weiser? / Paweł Huelle ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Bloomsbury, **1995**. - 215 s. ; 20 cm
Weiser Dawidek / Paweł Huelle. - Gdańsk : Wydaw. Morskie, 1987. - 215, [1] s. ; 20 cm.

Telling the truth in secret : the story of two Polish army research units / Kazimierz Zamorski ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - tyt. org.: Dwa tajne biura 2 Korpusu. - London : Poets and Painters Press, **1994**. - 223 s. ; 22 cm

Moving house and other stories / Paweł Huelle ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Bloomsbury, **1994**. - 249 s.
Opowiadania na czas przeprowadzki / Paweł Huelle. - Londyn : Puls, 1991. - 126, [1] s. (Proza i Eseistyka ; 21)

The birch grove and other stories / Jarosław Iwaszkiewicz ; translated by Antonia Lloyd-Jones, with an introduction by Leszek Kołakowski. - Tyt. oryg. Panny z Wilka. Brzezina. Młyn nad Utratą. - Budapest : Central European University Press, **2002**. - 268 s. ; 22 cm. - (Central European Classics).

House of day, house of night / Olga Tokarczuk ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Granta, **2002**. - 293 s. ; 22 cm.

House of day, house of night / Olga Tokarczuk ; translated from the Polish by Antonia Lloyd-Jones. - Evanston : Northwestern University Press, **2003**. - 293 s. ; 23 cm.

Dom dzienny, dom nocny / Olga Tokarczuk. - Wałbrzych : "Ruta", 1998. - 277 s. ; 21 cm.

Gulag / Tomasz Kizny. - Richmond Hill, Ont. : Firefly Books, **2004**. - 495 s. : il. ; 33 cm

In the garden of memory : a family memoir / Joanna Olczak-Ronikier ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Weidenfeld & Nicolson, **2004**. - XII, 322 s., [24] s. tabl. ; 24 cm.

W ogrodzie pamięci / Joanna Olczak-Ronikier. - Kraków : "Znak", 2002. - 357 s., [1] k. tabl. złoż. : il. ; 24 cm.

Catharsis : on the art of medicine / Andrzej Szczeklik ; translated by Antonia Lloyd-Jones ; with a foreword by Czesław Miłosz. - Chicago : University of Chicago Press, **2005**. - IX, 161 s. ; 23 cm.

Katharsis : o uzdrowicielskiej mocy natury i sztuki / Andrzej Szczeklik ; wstęp Czesław Miłosz. - Kraków : "Znak", 2003. - 170, [4] s. : il. kolor. ; 22 cm.

Mercedes-Benz / Paweł Huelle ; translated by Antonia Lloyd-Jones. - London : Serpent's Tail, **2005**. - 176 s. ; 18 cm

Mercedes-benz : z listów do Hrabala / Paweł Huelle. - Kraków : "Znak", 2002. - 136, [4] s. : il. ; 21 cm.

The legends of Cracow / [legends retold by Zbigniew Iwański ; transl. by Antonia Lloyd-Jones. - Kraków : WAM, cop. 2005. - 58, [2] s. : il. kolor., pl. ; 21 cm.

Legendy krakowskie / [legendy opowiedział Zbigniew Iwański. - Kraków : Wydawnictwo WAM, cop. 2005. - 58, [2] s. : il. kolor. ; 21 cm.

Ponadto inne tłumaczenia do wydawnictwa Instytutu Książki w Krakowie „Catalogue of New Books from Poland” przygotowywanego na większość międzynarodowych targów książki, biogramy pisarzy, fragmenty utworów i materiały prasowe na strony internetowe, w tym na anglojęzyczną wersję strony internetowej <http://www.culture.pl>, stronę internetową Polish Writing, <http://www.polishwriting.net/>, stronę internetową Sign and Sight poświęconą kulturze niemieckiej <http://www.signandsight.com/>. Jest autorką tłumaczeń wielu raportów wydawniczych, współpracuje z Wydawnictwem „Znak”, W.A.B. oraz Wydawnictwem „Czarne”. Uczestniczyła w dyskusji panelowej o współczesnej literaturze polskiej na corocznej konferencji American Literary Translators Association. Liczne publiczne odczyty i rozmowy na temat tłumaczeń literatury polskiej. W bieżącym roku uzyskała grant Instytutu Książki na trzymiesięczny pobyt badawczy w Krakowie (Kolegium Tłumaczy), podczas którego tłumaczy powieść „Wszystkie języki świata” Zbigniewa Mentzla. W latach 1992 – 2001 pracowała w Europejskim Banku Rozbudowy i Rozwoju, w tym cztery lata jako kierownik jednostki, która wydawała publikacje i promowała międzynarodowe inwestycje w 27 krajach Europy Środkowej i Wschodniej dla ich ministerstw finansów. W latach 1988-1991 była redaktorem naczelnym polskojęzycznego magazynu „Brytania”.